

ERIKA DALAN, ADRIANO FERRARESI, SILVIA BERNARDINI  
University of Bologna  
erika.dalan2@unibo.it, adriano.ferraresi@unibo.it, silvia.bernardini@unibo.it

## Collaborative tools and resources for communicating in English as a lingua franca in institutional academic settings: the CODE project

To play their role on the global stage, universities are putting substantial efforts into internationalization policies (Altbach/Knight 2007). Communicating successfully in English as a Lingua Franca (ELF) lies at the core of such efforts (Jenkins 2011). Among the key documents requiring drafting in and translation into English are course units descriptions. These are of particular interest due to their informative/promotional function and their mix of disciplinary and institutional contents (Biber 2006).

The CODE project aims to analyse and evaluate quality and standardization of course unit descriptions produced by European universities in their local language and in English. By taking stock of the current state of the art, and setting up a pool of specialised corpus resources, our ultimate aim is to facilitate drafting and translation of these ESP texts.

In this paper we describe the resources under development within the CODE project, that include parallel and bilingual comparable corpora of course unit descriptions in Italian, native English, and ELF from Romance and Germanic language countries. These provide the core of a future larger resource assembled through a collaborative corpus building tool, that is also under construction (the beta version will be presented). We contrast typical lexis, terminology and phraseology across these parallel and comparable corpora, and make suggestions as to how these resources and the insights they yield could be integrated in a web-based tool assisting authors and translators of this institutional academic genre.

### References

- Altbach, Philip G. / Knight, Jane 2007. The internationalization of higher education. *Journal of Studies in International Education* 11(3-4), pp. 290-305.
- Biber, Douglas 2006. *University language: A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jenkins, Jennifer 2011. Accommodating (to) ELF in the international university. *Journal of Pragmatics* 43(4), pp. 926-936.